

*Que le Saint-Esprit, le Consolateur, vous équipe et vous fortifie dans votre ministère. Amen.
Et que la bénédiction de Dieu tout-puissant, le + Père, le + Fils et le + Saint-Esprit,
soit sur vous et demeure avec vous pour toujours. Amen.*

Sending Out / Renvoi

Go in the peace of Christ.
Thanks be to God.
Allez dans la paix du Christ.
Rendons grâce à Dieu.

The Voluntary / La Sortie

The bishop, new priest and clergy will leave during the voluntary and return immediately for photographs. L'évêque nouvellement ordonné, le clergé et les servants se retirent pendant le morceau d'orgue. Ils reviennent immédiatement en habits liturgiques pour les photos.

St George's Paris

The Ordination of Priests L'ordination des prêtres

11 July 2026 / 11 Juillet 2026

A warm welcome to St George's and to this Pontifical Eucharist with Bishop Richard Frith in which Stephen Razafindratsima will be ordained to the Sacred Priesthood. The service is being livestreamed—please do not take pictures during the service. At the end of the Eucharist Fr Stephen will give to those who ask an Individual Blessing. Please line up as for Communion. It is traditional to kiss the hands after the blessing.

Nous vous souhaitons la bienvenue à St George's et à cette eucharistie pontificale présidée par Mgr Richard Frith, au cours de laquelle Stephen Razafindratsima sera ordonné prêtre. La cérémonie est retransmise en direct ; merci de ne pas prendre de photos pendant la cérémonie. À la fin de l'eucharistie, le père Stephen accordera une bénédiction individuelle à ceux qui le demanderont. Veuillez vous mettre en file comme pour la communion. La tradition veut que l'on embrasse la main après la bénédiction.

Arahaba tonga eto St Georges sy amin'ity Eokaristia Pontifikaly tarihin'ny Evaka Richard Frith ity, izay handraisana an'i Stephen Razafindratsima amin'ny filaharana masin'ny Presbytera. Halefa mivantana amin'ny tambazotra ny fanompoam-pivavahana — koa aza mako sary mandritra izany. Rehefa vita ny Eokaristia dia hanome tso-drano ny tsirairay izay mangataki izany ny Rev Stephen. Milahara toy ny amin'ny fandraisana ny Komoniona. Fanao ny manoroka ny tanana aorian'ny



Common Worship: Services and Prayers for the Church of England,
material from which is included in this service, is copyright © The Archbishops' Council 2000.

Chaplain: Fr. Mark Osborne
Associate Priest: Fr Jeffrey John
Hon. Assistant Chaplain: Fr. Nicolas Razafindratsima
Assistant Curate: Fr Stephen Razafindratsima
Director of Music: Dr Peter Hicks
Administrator: Edmund Linton
Churchwardens: Patrick Onyela & Peter Hicks
Church Council Secretary: Jill Whitman
Safeguarding: Peter Bradford

chaplain@stgeorgesparis.org
drjphjohn@gmail.com
rev.n.razafindratsima@gmail.com
revd.stephen.razafindratsima@gmail.com
peterhickspro@gmail.com
office@stgeorgesparis.org
office@stgeorgesparis.org
artemis.jw@gmail.com
safeguarding@stgeorgesparis.org

St George's Anglican Church 7, rue Auguste-Vacquerie, 75116 Paris
tel: 01 47 20 22 51 e-mail: office@stgeorgesparis.org **www.stgeorgesparis.com**



All these declarations Fr Stephen will make in the Sacristy before the Ordination.
Le père Stephen prononcera toutes ces déclarations dans la sacristie avant l'ordination.

The Declaration of Assent / La Déclaration d'adhésion

The Declaration of Assent is made by deacons, priests and bishops of the Church of England when they are ordained and, on each occasion, when they take up a new appointment.

La Déclaration d'adhésion est prononcée par les diacres, les prêtres et les évêques de l'Église d'Angleterre lors de leur ordination et, à chaque fois, lorsqu'ils prennent un nouveau poste.

Preface / Préface

The Church of England is part of the One, Holy, Catholic and Apostolic Church, worshipping the one true God, Father, Son and Holy Spirit. It professes the faith uniquely revealed in the Holy Scriptures and set forth in the catholic creeds, which faith the Church is called upon to proclaim afresh in each generation. Led by the Holy Spirit, it has borne witness to Christian truth in its historic formularies, the Thirty-nine Articles of Religion, The Book of Common Prayer and the Ordering of Bishops, Priests and Deacons. In the declaration you are about to make, will you affirm your loyalty to this inheritance of faith as your inspiration and guidance under God in bringing the grace and truth of Christ to this generation and making Him known to those in your care?

L'Église d'Angleterre fait partie de l'Église une, sainte, catholique et apostolique, qui rend culte au seul vrai Dieu, le Père, le Fils et le Saint-Esprit. Elle professe la foi révélée de manière unique dans les Saintes Écritures et énoncée dans les credos catholiques, laquelle foi l'Église est appelée à proclamer à nouveau à chaque génération. Guidée par le Saint-Esprit, elle a rendu témoignage à la vérité chrétienne dans ses textes historiques, les Trente-neuf articles de religion, le Livre de la prière commune et l'Ordre des évêques, prêtres et diacres. Dans la déclaration que vous vous apprêtez à faire, affirmez-vous votre fidélité à cet héritage de foi comme source d'inspiration et de guidance sous l'autorité de Dieu pour apporter la grâce et la vérité du Christ à cette génération et le faire connaître à ceux dont vous avez la charge ?

Declaration of Assent/ Déclaration d'adhésion

I, Stephen Razafindratsima, do so affirm, and accordingly declare my belief in the faith which is revealed in the Holy Scriptures and set forth in the catholic creeds and to which the historic formularies of the Church of England bear witness; and in public prayer and administration of the sacraments, I will use only the forms of service which are authorized or allowed by Canon.

Je, Stephen Razafindratsima, affirme solennellement et déclare par la présente ma croyance en la foi telle qu'elle est révélée dans les Saintes Écritures et énoncée dans les credos catholiques, et à laquelle témoignent les formules historiques de l'Église d'Angleterre ; et dans la prière publique et l'administration des sacrements, je n'utiliserai que les formes de culte autorisées ou permises par le droit canonique.

The Oaths / Les serments

The Oath of Allegiance / Le serment d'allégeance

I, Stephen Razafindratsima, do swear that I will be faithful and bear true allegiance to His Majesty King Charles III, his heirs and successors, according to law: So help me God.

Je, Stephen Razafindratsima, prête serment d'être fidèle et de porter une loyale allégeance à Sa Majesté le roi Charles III, à ses héritiers et successeurs, conformément à la loi : Que Dieu me vienne en aide.

The Oath of Canonical Obedience / Le serment d'obéissance canonique

I, Stephen Razafindratsima, do swear by Almighty God that I will pay true and canonical obedience to the Lord Bishop of Gibraltar in Europe and his successors in all things lawful and honest: So help me God.

Moi, Stephen Razafindratsima, je prête serment devant Dieu Tout-Puissant de rendre une obéissance sincère et canonique à l'évêque de Gibraltar en Europe et à ses successeurs en toutes choses légales et honnêtes : Que Dieu me vienne en aide.

**No guilt in life, no fear in death; This is the power of Christ in me.
From life's first cry to final breath, Jesus commands my destiny.
No power of hell, no scheme of man Can ever pluck me from his hand;
'Til he returns or calls me home, Here in the power of Christ I'll stand!**

**En Jésus seul est mon espoir, Lui, ma lumière, ma force, mon chant,
Pierre angulaire, solide rempart, Même quand l'orage devient violent.
Oh, quel amour ! Oh quelle paix ! Les luttes cessent, la peur se tait.
Mon réconfort, mon plus grand bien, Dans l'amour du Christ, je me tiens.**

**En Jésus seul, Dieu s'est fait chair Dans un enfant. Oh ! quel mystère !
Ce don d'amour, de sainteté, Haï par ceux qu'il vint sauver.
Jusqu'à la croix, il s'est livré, Sur lui la colère est tombée.
Tous mes péchés, il les a pris ; Par la mort de Jésus, je vis.**

**Là, dans la tombe, il reposait, Lumière vaincue par les ténèbres.
Quel jour glorieux ! Il apparaît, D'entre les morts il se relève.
Et sur ma vie, par sa victoire, Le péché perd tout son pouvoir.
Il est à moi, je suis à lui, Racheté par le sang du Christ.**

**Je vis en paix, je meurs sans crainte, Gardé par la puissance du Christ.
Du premier cri au dernier souffle, Jésus est maître de ma vie.
Les plans des hommes ou du malin Ne peuvent m'arracher de sa main
Et, qu'il revienne ou me rappelle, Par la force du Christ je tiendrai.**

Giving of the Bible / Remise de la Bible

Stephen, tu as reçu aujourd'hui ce livre, en signe de l'autorité que Dieu t'a conférée pour prêcher l'Évangile du Christ et administrer ses saints sacrements.

Dieu qui t'a appelé est fidèle.

Blessing / Bénédiction

The Lord be with you. **And also with you.**

Le Seigneur soit avec vous. Et avec votre esprit.

Our help is in the name of the Lord, **who has made heaven and earth.**

Notre secours est dans le nom du Seigneur, qui a fait le ciel et la terre.

Blessed be the name of the Lord, **now and for ever. Amen.**

Béni soit le nom du Seigneur, maintenant et pour toujours. Amen.

Bow your heads and pray for God's blessing

Inclinez la tête et priez pour la bénédiction de Dieu

May the Father, whose glory fills the heavens, cleanse you by his holiness and send you to proclaim his word. **Amen.**

May Christ, who has ascended to the heights, pour upon you the riches of his grace. **Amen.**

May the Holy Spirit, the comforter, equip you and strengthen you in your ministry. **Amen.**

And the blessing of God almighty, the + Father, the + Son, and the + Holy Spirit, be upon you and remain with you always. **Amen.**

Que le Père, dont la gloire remplit les cieux, vous purifie par sa sainteté et vous envoie proclamer sa parole. Amen.

Que le Christ, qui est monté aux cieux, répande sur vous les richesses de sa grâce. Amen.

*My Jesus, I believe that you are present in the Blessed Sacrament,
I love you above all things and I desire you in my soul.
Since I cannot receive you now sacramentally, come at least spiritually into my soul.
As though you were already there I embrace you and unite myself wholly to you;
permit not that I should ever be separated from you. Amen.*

*Tout le monde est invité à recevoir la Sainte Communion si vous le faites dans votre propre église.
Veuillez ne pas pratiquer l'intinction (trempier l'hostie dans le calice commun), car cette
pratique a été interdite par nos évêques. Si vous le préférez, veuillez vous avancer et incliner la tête
pour recevoir une bénédiction. Veuillez suivre les indications des bénévoles. Si vous suivez la messe
en ligne ou si vous ne souhaitez pas recevoir la Sainte Communion, vous pouvez utiliser la prière
suivante :*

*Mon Jésus, je crois à votre présence dans le Très Saint Sacrement. Je vous aime plus que toute
chose et je désire que vous veniez dans mon âme. Je ne puis maintenant vous recevoir
sacramentellement dans mon Cœur : venez-y au moins spirituellement. Je vous embrasse comme
si vous étiez déjà venu, et je m'unis à vous tout entier. Ne permettez pas que j'aie jamais le
malheur de me séparer de vous.*

*Ny Fiangonana anglikana dia manasa handray ny Komoniona Masina izay olona vita batisa,
mpandray avy any amin'ny Fiangonana hafa manaiiky ny doktrinany ny Trinite Masina sady tsara
fihavanana amin'ny Fiangonana nihaviany. Ireo olona hafa kosa dia asaina ho tonga eny amin'ny
alitara handray tso-drano*

Post Communion Prayer / Prière après Communion

O Lord God, our heavenly Father, grant to your Church today the faith of her apostles,
the hope of her martyrs and the love of her Lord, our Saviour Jesus Christ. Who lives
and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God world without end. **Amen.**
*Ô Seigneur Dieu, notre Père céleste, accorde aujourd'hui à ton Église la foi de ses apôtres,
l'espérance de ses martyrs et l'amour de son Seigneur, notre Sauveur Jésus-Christ. Qui vit et
règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, un seul Dieu pour les siècles des siècles. Amen.*

*Please be seated for the notices after which we sing the final hymn. After the Blessing and Dismissal
the clergy and servers leave during the organ voluntary. Veuillez vous asseoir pour écouter les
annonces, après quoi nous chanterons le cantique de clôture. Après la bénédiction et la bénédiction
de sortie, le clergé et les servants quitteront l'église au son d'un morceau d'orgue.*

**In Christ alone my hope is found; He is my light, my strength, my song;
This Cornerstone, this solid ground,
Firm through the fiercest drought and storm.
What heights of love, what depths of peace
When fears are stilled, when strivings cease;
My comforter, my all in all; Here in the love of Christ I stand.**

**In Christ alone who took on flesh; Fullness of God in helpless babe.
This gift of love and righteousness Scorned by the ones he came to save;
'Til on that cross as Jesus died The wrath of God was satisfied;
For every sin on him was laid; Here in the death of Christ I live.**

**There in the ground his body lay; Light of the world by darkness slain.
Then bursting forth in glorious day, up from the grave he rose again!
And as he stands in victory, Sin's curse has lost its grip on me;
For I am his and he is mine, Bought with the precious blood of Christ!**

The Gathering

As the bell rings, we stand to sing (REH 528) :

**Now thank we all our God, with heart and hands and voices,
Who wondrous things has done, in Whom this world rejoices;
Who from our mothers' arms has blessed us on our way
With countless gifts of love, and still is ours today.**

**Oh, may this bounteous God through all our life be near us,
With ever joyful hearts and blessed peace to cheer us;
And keep us in His grace, and guide us when perplexed;
And guard us through all ills in this world, till the next!**

**All praise and thanks to God the Father now be given,
The Son, and Him Who reigns with Them in highest Heaven—
The one eternal God, Whom earth and Heav'n adore;
For thus it was, is now, and shall be evermore.**

**Louons le Créateur, Chantons à Dieu louanges !
Et joignons notre voix Au concert des saints anges !
Dès les bras maternels Il nous a protégés
Et, jusqu'au dernier jour, Il est notre berger.**

**Loue soit notre Dieu ! Que notre vie entière
Tous nous vivions Joyeux Sous le regard du Père,
Qu'il nous tienne en sa grâce Et nous guide toujours,
Nous garde du Malheur Par son unique amour.**

**De ce Dieu trois fois saint Qui règne dans la gloire,
Chrétiens, empressons-nous De chanter la victoire ;
Son Royaume est aux cieux Ou, plein de majesté,
Il règne, seul vrai Dieu, De toute éternité.**

**ISAORANA Hianao, Ry Rainay Zanahary,
Ny Fanomezanao Ataonao lavorary :
Hatrany am-bohoka Ka mandrak' antitra
Mandray ny soanao Ny olombelona.**

**Tsy mety tapitra Ny soa izay omenao,
Fa zanakao 'zahay, Mpandova ny harenao ;
Ka fiadanam-po, Sy fifaliam-po
No lovanay madio Arỳ an-danitra.**

**Ry Ray sy Zanaka ô, Hianao Fanahy soa,
Derain' ny Santanao Ho Tompo iray tokoa :
Ny saotra aterinay Mba raisonao izao,
Ry Andriamanitray Be fahasoavana ô !**

**+ In the name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit.
Amen.**

**Blessed be God, Father, Son and Holy Spirit.
Blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.**

Greeting

Béni soit Dieu, le Père, le Fils et le Saint-Esprit.

Béni soit son règne, maintenant et pour toujours. Amen.

There is one body and one spirit.

There is one hope to which we were called;

Il y a un seul corps et un seul Esprit.

Il y a une seule espérance à laquelle nous avons été appelés ;

One Lord, one faith, one baptism,

One God and Father of all.

un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême,

un seul Dieu et Père de tous.

Peace be with you

and also with you.

Que la paix soit avec vous

et avec votre esprit.

L'évêque présente le service

Dieu appelle son peuple à suivre le Christ et nous forme en un sacerdoce royal, une nation sainte, afin de proclamer les merveilles de celui qui nous a appelés des ténèbres à sa merveilleuse lumière. L'Église est le Corps du Christ, le peuple de Dieu et la demeure du Saint-Esprit. Par le baptême, toute l'Église est appelée à témoigner de l'amour de Dieu et à œuvrer pour l'avènement de son royaume. Pour servir ce sacerdoce royal, Dieu a établi des ministères particuliers. Les prêtres sont ordonnés pour guider le peuple de Dieu dans l'offrande de la louange et la proclamation de l'Évangile. Ils partagent avec l'évêque la charge de veiller sur l'Église, se réjouissant de sa beauté et se réjouissant de son bien-être. Ils doivent toujours garder devant eux l'exemple du Bon Pasteur comme modèle de leur vocation. Avec l'évêque et leurs confrères presbytres, ils doivent soutenir la communauté des fidèles par le ministère de la parole et des sacrements, afin que nous puissions tous grandir dans la plénitude du Christ et être un sacrifice vivant agréable à Dieu.

Andriamanitra dia miantso ny vahoakany hanaraka an'i Kristy, ary mamboatra antsika ho fanjakam-pisorona, ho firenena masina, mba hanambara ny asa mahagaga nataony, Izy izay nanaizotra antsika avy tamin'ny maizina ho amin'ny fahazavany mahagaga. Ny Fiangonana dia Tenan'i Kristy, vahoakan'Andriamanitra ary fitoeran'ny Fanahy Masina. Amin'ny batisa, ny Fiangonana manontolo dia antsoina ho vavolombelon'ny fitiavan'Andriamanitra ary hiasa hanomana ny fihavian'ny fanjakany. Ho fanompoana an'ity fanjakam- pisoronana ity, Andriamanitra dia nanolotra ministera samihafa. Ny Presbytera dia tendrena mba hitarika ny vahoakan'Andriamanitra amin'ny fanolorana fiderana sy ny fanambarana ny vaovao mahafaly. Mizara amin'ny Eveka ny fanaraha-maso ny Fiangonana izy, ka ravo amin'ny hatsaran-tarehiny sy mifaly amin'ny firoboroboany. Ataony mandrakariva eo anoloany ny ohatr'ilay Mpiandry Tsara, mba ho lalana amin'ny fiantsoana azy. Miaraka amin'ny Eveka sy ny presbytera namany dia mamelona ny fiombonan'ny mpino izy, amin'ny ministeran'ny teny sy ny sakramenta, mba hitombo amin'ny fahafenoan'i Kristy ny rehetra, ka ho fanatitra velona sitrak'Andriamanitra.

Penitential Rite / Rite pénitentiel

**Most merciful God, Father of our Lord Jesus Christ,
we confess that we have sinned in thought, word and deed.**

We have not loved you with our whole heart.

We have not loved our neighbours as ourselves.

In your mercy forgive what we have been,

The prayer continues until the Proclamation of Faith : La prière se poursuit jusqu'à la profession de foi :

Christ has died. Christ is risen. Christ will come again.

Lord's Prayer / Notre Priere / Vavaka namplanarin'ny Tompo

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done; on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever. Amen.

Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer en tentation mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire pour les siècles des siècles ! Amen.

Rainay Izay an-danitra, hohamasinina anie ny Anaranao, ho tonga anie ny fanjakanao, hatao anie ny sitraponao ety an-tany tahaka ny any an-danitra. Omeo anay anio izay hanina sahaza ho anay. Ary mamelà ny helokay, tahaka ny amelanay izay meloka aminay. Ary aza mitondra anay ho amin'ny fakam-panahy : Fa manafaha anay amin'ny ratsy. Fa Anao ny fanjakana, sy ny hery, ary ny voninahitra, mandrakizay. Amena.

Breaking of the Bread / La fraction du pain / Famakiana ny Mofo

We break this bread to share in the body of Christ.

Though we are many, we are one body, because we all share in one bread.

Nous rompons ce pain pour prendre part au corps du Christ.

Bien que nombreux, nous ne formons qu'un seul corps car nous partageons un seul pain.

Nous chantons ensemble l'Agnus Dei.

Zanak'ondrin' Andriamanitra ô, Izay manaisotra ny fahotan'izao tontolo izao, mamindrà fo aminay.

Zanak'ondrin'Andriamanitra ô, Izay manaisotra ny fahotan'izao tontolo izao, mamindrà fo aminay.

Zanak'ondrin'Andriamanitra ô, Izay manaisotra ny fahotan'izao tontolo izao, omeo anay ny fiadananao.

Invitation to Communion / La Communion

God's holy gifts for God's holy people.

Jesus Christ is holy, Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

Les dons saints de Dieu pour le peuple saint de Dieu.

Jésus-Christ est saint, Jésus-Christ est le Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.

All are welcome to receive Holy Communion if you do so in your own church. Please do not intinct (dip the bread into the common cup) as it has been banned by the bishops. If you would prefer, please come forward and bow your head for a blessing. Please follow the directions of the Sides-people. If you are watching online or don't want to receive Holy Communion you may like to use the following prayer:

Time, like an ever-rolling stream, Bears all its sons away;
They fly forgotten, as a dream Dies at the opening day.

O God, our help in ages past, Our hope for years to come,
Be thou our guard while life shall last, And our eternal home.

Ô Dieu, notre aide aux temps anciens, Espoir des temps nouveaux,
Aux jours mauvais, puissant soutien, Notre éternel repos.

A l'ombre de ton trône, assis, Les tiens ont habité.
Ton bras vaillant nous garde aussi En toute sûreté.

Avant de tailler les sommets Et de fonder les mers,
Tu es le Seigneur, à jamais, Seul Dieu de l'univers.

Mille ans, Seigneur, sont à tes yeux Plus brefs qu'un soir enfui,
Plus bref que l'aube dans les cieux Lorsque prend fin la nuit.

Le temps comme un torrent fougueux Emporte ses enfants.
Ils passent, comme un rêve heureux S'envole au jour naissant.

Ô Dieu, notre aide aux temps anciens, Espoir des temps nouveaux,
Aux jours mauvais, puissant soutien, Notre éternel repos.

Eucharistic Prayer / Prière eucharistique

The Lord be with you
and also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give thanks and praise.

Il est juste et bon, notre devoir et notre salut, de te rendre grâce et de te louer en tout temps et en tout lieu par ton Fils Jésus-Christ, notre grand prêtre.

Il a été élevé pour nous sur la croix afin de révéler ta gloire et d'attirer tous les hommes à lui. Tu l'as élevé à ta droite dans les cieux et, par ton Esprit Saint, tu as envoyé à ton peuple une riche diversité de dons.

De ce peuple royal et sacerdotal, tu suscites des ministres pour proclamer ta parole, pour prendre soin de ton peuple et pour être les gardiens de tes saints mystères.

Tu les appelles à servir le monde que ton Fils a racheté et à édifier son corps, l'Église, pour qu'elle soit son épouse.

C'est pourquoi, avec les anges et les archanges, et avec toute l'armée céleste, nous proclamons ton nom grand et glorieux, en te louant sans cesse et en disant :

The choir sings the Sanctus. La chorale chante le sanctus.

Holy, holy, holy Lord God of hosts, heaven and earth are full of thy glory.

Glory be to Thee, O Lord most high.

Blessed is he that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu de l'univers,

le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Hosanna au plus haut des cieux.

help us to amend what we are,
and direct what we shall be;
that we may do justly, love mercy,
and walk humbly with you, our God. Amen.

Tompo ô, mamindrà fo aminay (3)

Seigneur, prends pitié (3 fois)

Kristy ô, mamindrà fo aminay (3)

Ô Christ, prends pitié (3 fois)

Tompo ô, mamindrà fo aminay (3)

Seigneur, prends pitié (3 fois)

The Presentation / La présentation

Le candidat est présenté par son pasteur formateur, qui répondra aux questions

Révérénd Père en Dieu, je vous présente Stephen Razafindratsima en vue de son ordination au ministère sacerdotal dans l'Église de Dieu ; il est appelé à exercer son ministère ici, à l'église anglicane Saint-Georges de Paris.

Ry Ray ao amin'Andriamanitra ô, atolotro anao i Stephen mba hotendrena ho Presbytera ao amin'ny Fiangonan'Andriamanitra; hiasa eto amin'ny Fiangonana Anglikana Saint Georges, Paris, izy.

Une fois le candidat présenté, l'évêque pose les questions suivantes, auxquelles le pasteur formateur répond.

Ceux dont le devoir est de connaître ce candidat à l'ordination et de l'examiner ont-ils constaté qu'il mène une vie pieuse et possède une solide formation ? Oui, ils y croient

Moa ve mahalala azy sy nandinika azy ireo tompon'andraikitra amin'ny fandinihina ny mpianatra @ filaharana masina, ka nahita fa miaina araka ny sitrapon'Andriamanitra izy, ary ampy fahaizana tsara? Eny.

Estiment-ils qu'il est dûment appelé à servir Dieu dans ce ministère ? Oui, ils y croient

Resy lahatra ve izy ireo fa voantso hanompo an'Andriamanitra amin'izany fanompoana izany izy? Eny.

L'évêque se tourne vers le candidat à l'ordination et lui dit :

Croyez-vous que Dieu vous appelle à ce ministère ? Oui, je le crois.

Resy lahatra ve ianao fa antsoin'Andriamanitra amin'izao fanompoana izao?

Tena resy lahatra amin'izany aho.

J'invite l'archidiacre à confirmer qu'il a prêté les serments nécessaires et fait la déclaration d'assentiment.

Il a dûment prêté serment d'allégeance au Souverain et serment d'obéissance canonique à l'évêque. Il a affirmé et déclaré sa croyance en « la foi qui est révélée dans les Saintes Écritures et énoncée dans les symboles catholiques, et à laquelle les formules historiques de l'Église d'Angleterre rendent témoignage. »

Efa nanao ny fianianana hankato ny Mpanjaka sy ny fianianana hankato ny fahefan'ny Eveka araka ny lalàn'ny Fiangonana izy. Efa nilaza sy nanambara izy fa manaiky ny "finoana ambaran'ny Soratra Masina, voalaza ao amin'ny Kredo katôlika ary ijoroan'ny Fiangonana Anglikana ao Angletera ho vavolombelona".

Gloria in excelsis

Glory be to God on high and in earth peace, goodwill towards men. We praise thee we bless thee, we worship thee we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father almighty. O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ: O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon us.

Thou that takest away the sins of the world receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us. For thou only art holy; thou only art the Lord; thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art the Most High in the glory of God the Father. Amen.

Opening Prayer / Prière

God our Father, Lord of all the world, through your Son you have called us into the fellowship of your universal Church: hear our prayer for your faithful people that in their vocation and ministry each may be an instrument of your love, and give to your servants now to be ordained the needful gifts of grace; through our Lord and Saviour Jesus Christ, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen**

Dieu notre Père, Seigneur de l'univers, par ton Fils, tu nous as appelés à faire partie de ton Église universelle : écoute la prière de tes fidèles afin que, dans leur vocation et leur ministère, chacun soit un instrument de ton amour, et accorde à tes serviteurs qui vont être ordonnés les dons de grâce dont ils ont besoin ; par notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, qui vit et règne avec toi, dans l'unité du Saint-Esprit, un seul Dieu, maintenant et pour toujours. Amen.

*Andriamanitra Rainay, Tompon'izao tontolo izao ô, lanao dia niantso anay tamin'ny alalan'ny Zanakao ho anatin'ny firaisan'ny Fiangonanao manerana izao rehetra izao: henoy ny vavaka ataonay ho an'ireo olonao, izay mahatoky Anao. Enga anie ny olona tsirairay, ao amin'ny fiantsoana azy sy ny fanompoana ataony mba ho fitaovan'ny fitiavanao, ary omeo an'ity mpanomponao ity, izay hotendrena ankehitriny ny fanomezam-pahasavana izay ilainy; amin'ny alalan'i Jesoa Kristy Tompo sy Mpamonjy anay, izay velona sy miara-manjaka Aminao, ao amin'ny firaisan'ny Fanahy Masina, Andriamanitra iray, ankehitriny sy mandrakizay. **Amena***

Liturgy of the Word / Liturgie de la parole

First Reading: Isaiah 52:7-10

How beautiful upon the mountains are the feet of the messenger who announces peace, who brings good news, who announces salvation, who says to Zion, 'Your God reigns.' Listen! Your sentinels lift up their voices, together they sing for joy; for in plain sight they see the return of the Lord to Zion. Break forth together into singing, you ruins of Jerusalem; for the Lord has comforted his people, he has redeemed Jerusalem. The Lord has bared his holy arm before the eyes of all the nations; and all the ends of the earth shall see the salvation of our God.

Akory ny hatsaran'ny tongotr'iry mitondra teny soa mahafaly erỳ an-tendrombohitra sady mitory fiadanana! Dia izay mitondra teny soa mahafaly sady mitory famonjena, eny, izay manao amin'i Ziona hoe: Mpanjaka Andriamanitrao! Injany ny feon'ny mpitilinao! Manandratra ny feony izy ka miara-mihoby; fa ho faly izy mahita mifanatri-maso ny hodian'i Jehovah ho any Ziona. Velomy ny hoby, ry fitoeran-drava any Jerosalema; Fa Jehovah efa nampionona ny olony sady efa nanavotra an'i Jerosalema. Jehovah efa nampiseho ny sandriny masina teo imason'ny firenena rehetra; ary ny faran'ny tany rehetra hahita ny famonjen'Andriamanitsika.*

Please remain seated as the choir sing the psalm for the day (Psalm 113).

*Praise the Lord, ye servants * O praise the Name of the Lord. Blessed be the Name of the Lord * from this time forth for evermore. The Lord's Name is praised * from the rising up of the sun unto the going down of the same. The Lord is high above all heathen * and his glory above the heavens. Who is like unto the Lord our God that hath his dwelling so high * and yet humbleth himself to behold the things that are in heaven and earth? He taketh up the simple out of the dust * and lifteth the poor out of the mire; That he may set him with the princes * even with the*

**We welcome you as an ambassador for Christ:
let the word of Christ dwell in you richly.**

*Dieu était en Christ, réconciliant le monde avec lui-même,
et il nous a confié le ministère de la réconciliation.*

**Nous t'accueillons en tant qu'ambassadeur du Christ :
que la parole du Christ habite en toi en abondance.**

The Liturgy of the Sacrament / La liturgie eucharistique

Peace / La paix

The bishop introduces the Peace. L'évêque introduit la paix.

*Dieu nous a unis en Christ. Il a apposé son sceau sur nous,
et, en gage de ce qui est à venir, il nous a donné l'Esprit pour qu'il habite dans nos cœurs.*

The peace of the Lord be with you
and also with you.

*Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous
et avec vous aussi.*

**Fitiavana, rano velona, Loharano lalina
Ka miafina ao anatiny, Ny fiainan-danitra**

**Fitiavana no nirahina, Avy tamin-Jehovah
Ô mba raisonao dia ho fantatrao, Ny fahasambarana**

**Fitiavana, didy tokana, Ary didy lehibe
Mitoera ao, hitoeranao, Amim-piadanam-be**

L'amour, une eau vive, une eau profonde et qui cache en son sein la vie céleste

L'amour, c'est ce qui a été envoyé par le Seigneur

Reçois-le et tu connaîtras le bonheur

L'amour, l'unique commandement et le plus grand

demeure en lui et demeurera en toi la paix véritable

Please stand for the hymn at the Preparation of the Table; during which a collection will be taken for the Bishop's Ordination Fund. This fund supports those in training for the diaconate and priesthood. Please be generous!

Veuillez vous lever pour l'hymne qui sera chanté lors de la préparation de la table ; une collecte sera organisée à cette occasion au profit du « Fonds de l'évêque pour la préparation à l'ordination ». Ce fonds vient en aide aux personnes qui se préparent au diaconat et au sacerdoce. Soyez généreux !

**O God, our help in ages past, Our hope for years to come,
Our shelter from the stormy blast, And our eternal home.**

**Under the shadow of thy throne Thy saints have dwelt secure;
Sufficient is thine arm alone, And our defence is sure.**

**Before the hills in order stood, Or earth received her frame,
From everlasting thou art God, To endless years the same.**

**A thousand ages in thy sight Are like an evening gone;
Short as the watch that ends the night Before the rising sun.**

vaovao mahafalin'i Kristy, ilay Apostoly sady Mpisorona Lehiben'ny finoanay, ary Mpiandry ny fanahinay. Noho izany, Ray ô, amin'ny alalan'i Kristy Tomponay dia mivavaka izahay hoe :

Eto dia hametra-tànana amin'ny olona hotendrena ny Eveka sy ny presbytera, ary ny Eveka dia hanohy hoe

Arotsahy amin'ny mpanomponao Stephen ny Fanahinao Masina, hanatontosany ny andraikitra sy ny asan'ny presbytera ao amin'ny Fiangonanao.

Mitohy toy izao ny vavaka

Amin'ny alalan'ny Fanahinao, ry Ray any an-danitra ô, omeo ity mpanomponao ity ny fahasoavana sy hery hitoriany ny vaovao mahafalin'ny famonjenao, sy hanolorany ireo sarkamentan'ny faneke-mihavanana vaovao. Havaozy amin'ny fahamasinana izy, ary omeo fahendrena sy fifehezantena, mba hiasa am-pahatokiana amin'ireo izay nomena hiandraiketany. Miaraka amin'ireo mpanompo namany ao amin'i Kristy, enga anie izy hampihavana izay misaraka, hanasitrana izay maratra ary hamerina izay very. Enga anie izy hanambara amin'ny vahoakanao ny tso-drano avy aminao; enga anie izy hanambara ny nandresen'i Kristy ny fahefan'ny maizina, sy hamela heloka amin'ny alalan'i Kristy ireo mitodika aminy amin'ny finoana; mba ho vahoaka lasa tafaray ao amin'i Kristy no hanolotra fanati-panahy sitrakao, ry Andriamanitray sy Rainay, izay tompon'ny voninahitra, ny haja, ny saotra sy ny dera, miaraka amin'ny Zanaka sy ny Fanahy Masina, ankehitriny sy mandrakizay. Ny rehetra: Amena.

Giving of the Bible / La remise de la Bible

The new priest stands and lays his hand on the Scriptures offered by the bishop. Le prêtre nouvellement ordonné se lève et l'évêque lui tend une Bible sur laquelle il pose fermement la main.

Receive this book, as a sign of the authority which God has given you this day to preach the gospel of Christ and to minister his holy sacraments.

Reçois ce livre, en signe de l'autorité que Dieu t'a donnée aujourd'hui pour prêcher l'Évangile du Christ et administrer ses saints sacrements.

Raiso ity boky ity, ho mariky ny fahefana omena anao anio hanambara ny tenin'Andriamanitra amin'ny vahoakany. Aoreno amin'ny fahamarinan'Andriamanitra izy ary manompo azy amin'ny Anarany.

Anointing / L'onction

The bishop anoints the hands of the new priest, saying: L'évêque oint les paumes des mains du prêtre nouvellement ordonné, en disant :

May God, who anointed the Christ with the Holy Spirit at his baptism, anoint and empower you to reconcile and bless his people.

Que Dieu, qui a oint le Christ du Saint-Esprit lors de son baptême, t'oigne et te donne le pouvoir de réconcilier et de bénir son peuple.

Enga anie Andriamanitra, izay nanosotra an' Kristy tamin'ny nanaovana batisa azy, hanosotra sy hampahery anao, hampihavananao sy hitsofanao rano ny vahoakany.

L'ordinand est revêtu des vêtements propres à sa fonction de prêtre par le curé.

Welcome / Accueil

The training incumbent says to the newly ordained priest. Le responsable de la formation, le cure, s'adresse au prêtre nouvellement ordonné :

God was in Christ, reconciling the world to himself, and has given us the ministry of reconciliation.

princes of his people. He maketh the barren woman to keep house * and to be a joyful mother of children.

Second Reading: 2 Cor 5:17-6:2

So if anyone is in Christ, there is a new creation: everything old has passed away; see, everything has become new! All this is from God, who reconciled us to himself through Christ, and has given us the ministry of reconciliation; that is, in Christ God was reconciling the world to himself, not counting their trespasses against them, and entrusting the message of reconciliation to us. So we are ambassadors for Christ, since God is making his appeal through us; we entreat you on behalf of Christ, be reconciled to God. For our sake he made him to be sin who knew no sin, so that in him we might become the righteousness of God. As we work together with him, we urge you also not to accept the grace of God in vain. For he says, 'At an acceptable time I have listened to you, and on a day of salvation I have helped you.' See, now is the acceptable time; see, now is the day of salvation!

Si donc quelqu'un est dans le Christ, il est une créature nouvelle. Le monde ancien s'en est allé, un monde nouveau est déjà né. Tout cela vient de Dieu : il nous a réconciliés avec lui par le Christ, et il nous a donné le ministère de la réconciliation. Car c'est bien Dieu qui, dans le Christ, réconciliait le monde avec lui : il n'a pas tenu compte des fautes, et il a déposé en nous la parole de la réconciliation. Nous sommes donc les ambassadeurs du Christ, et par nous c'est Dieu lui-même qui lance un appel : nous le demandons au nom du Christ, laissez-vous réconcilier avec Dieu. Celui qui n'a pas connu le péché, Dieu l'a pour nous identifié au péché, afin qu'en lui nous devenions justes de la justice même de Dieu. En tant que coopérateurs de Dieu, nous vous exhortons encore à ne pas laisser sans effet la grâce reçue de lui. Car il dit dans l'Écriture : Au moment favorable je t'ai exaucé, au jour du salut je t'ai secouru. Le voici maintenant le moment favorable, le voici maintenant le jour du salut.

Please stand to sing the Alleluia overleaf. Veuillez vous lever pour chanter l'alleluia au verso.

Seek ye first the Kingdom of God
And his righteousness
And all these things
Shall be added unto you
Allelu, Alleluia!
Alleluia, alleluia, alleluia, allelu, alleluia.

Cherchez d'abord le royaume de Dieu,
Et sa justice ;
Et toutes ces choses
vous seront données en plus,
Allélu, Alléluia !
Alléluia. Alléluia. Alléluia. Alléluia.

Man shall not live by bread alone
But by every Word
That proceeds
From the mouth of God
Allelu, Alleluia!
Alleluia, alleluia, alleluia, allelu, alleluia.

L'homme ne vivra pas de pain seulement,
Mais de toutes paroles
Qui sortent
de la bouche de Dieu.
Allélu, Alléluia !
Alléluia. Alléluia. Alléluia. Alléluia.

Holy Gospel / L'évangile : Matt 9:35-10:1

The Lord be with you.

And also with you.

Le Seigneur soit avec vous. Et avec votre esprit.

Hear the Gospel of Our Lord Jesus Christ according to Matthew

Glory to you, O Lord.

Évangile de Jésus Christ, selon Saint Matthieu. Gloire à toi, Seigneur

Then Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the kingdom, and curing every disease and every sickness. When he saw the crowds, he had compassion for them, because they were harassed and helpless, like sheep without a shepherd. Then he said to his disciples, 'The harvest is plentiful, but the labourers are few; therefore ask the Lord of the harvest to send out labourers into his harvest.' Then Jesus summoned his twelve disciples and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to cure every disease and every sickness.

Jésus parcourait toutes les villes et tous les villages, enseignant dans leurs synagogues, proclamant l'Évangile du Royaume et guérissant toute maladie et toute infirmité. Voyant les foules, Jésus fut saisi de compassion envers elles parce qu'elles étaient désespérées et abattues comme des brebis sans berger. Il dit alors à ses disciples : « La moisson est abondante, mais les ouvriers sont peu nombreux. Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers pour sa moisson. » Alors Jésus appela ses douze disciples et leur donna le pouvoir d'expulser les esprits impurs et de guérir toute maladie et toute infirmité.

This is the gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

Acclamons la Parole de Dieu Louange à toi, Seigneur Jésus

Sermon / Prédication

Please be seated for the sermon. Veuillez vous asseoir pour la prédication.

Creed / Symbole de Nicée

We stand to sing the Profession of Faith. Nous chantons ensemble, en anglais, le Symbole de Foi. (REH 684c) :

I believe in one God the Father almighty, maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible;

Je crois en un seul Dieu, Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the only begotten Son of God, begotten of his Father before all worlds, God of God, Light of Light, very God of very God, begotten not made, being of one substance with the Father, by whom all things were made, who for us men and for our salvation came down from heaven, and was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, and was made man. and was crucified also for us under Pontius Pilate. He suffered and was buried, and on the third day he rose again according to the Scriptures, and ascended into heaven, and sitteth on the right hand of the Father. And he shall come again with glory to judge both the quick and the dead, whose kingdom shall have no end.

Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles: Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu, Engendré, non pas créé, de même nature que le Père; et par lui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel; Par l'Esprit Saint, il prit chair de la Vierge Marie, et se fit homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa Passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Ecritures, et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts; et son règne n'aura pas de fin.

And I believe in the Holy Ghost, the Lord, the giver of life, who proceedeth from the Father, who with the Father and the Son together is worshipped and

For ourselves; for grace to repent and amend our lives, that we may be pardoned and absolved from all our sins, let us pray to the Lord. **Lord, have mercy.**

Pour nous-mêmes ; pour la grâce de nous repentir et de corriger nos vies, afin que nous soyons pardonnés et absous de tous nos péchés, prions le Seigneur. Seigneur, aie pitié.

Remembering all who have gone before us in faith, and in communion with George, Genevieve and all saints, we commit ourselves, one another, and our whole life to Christ our God; **to you, O Lord.**

En souvenir de tous ceux qui nous ont précédés dans la foi, et en communion avec Georges, Geneviève et tous les saints, nous nous engageons, les uns envers les autres, et toute notre vie envers le Christ notre Dieu ; vers toi, ô Seigneur.

Prayer of Ordination / Prière d'ordination / Vavaka fanendrena

Le candidat à l'ordination reste à genoux devant l'évêque, qui se lève pour prier.

Nous te louons et te glorifions, Père tout-puissant, car, dans ton amour infini, tu as formé à travers le monde un peuple saint qui t'appartient, un sacerdoce royal, une Église universelle.

Nous te louons et te glorifions car tu nous as donné ton Fils unique Jésus-Christ, image de ta gloire éternelle et invisible, premier-né de toute la création et chef de l'Église.

Nous te louons et te glorifions parce que, par sa mort, il a vaincu la mort ; et parce que, étant monté au ciel, il a donné ses dons en abondance, pour équiper ton peuple saint à l'œuvre du ministère, pour l'édification du corps du Christ.

Et maintenant, nous te rendons grâce d'avoir appelé ce serviteur, que nous ordonnons en ton nom, à participer en tant que prêtre au ministère de l'Évangile du Christ, l'Apôtre et le Grand Prêtre de notre foi, et le Berger de nos âmes.

C'est pourquoi, Père, par le Christ notre Seigneur, nous prions :

Ici, l'évêque et les prêtres imposent les mains sur la tête de l'ordinand, et l'évêque dit :

Envoie l'Esprit Saint sur ton serviteur Stephen pour qu'il exerce la fonction et l'œuvre de prêtre dans ton Église. Par ton Esprit, Père céleste, accorde à ce serviteur la grâce et la force de proclamer l'Évangile de ton salut et d'administrer les sacrements de la nouvelle alliance.

Renouvelle-le dans la sainteté, et donne-lui la sagesse et la discipline pour travailler fidèlement avec ceux qui sont confiés à sa charge. En union avec ses co-serviteurs dans le Christ, puisse-t-il réconcilier ce qui est divisé, guérir ce qui est blessé et restaurer ce qui est perdu.

Puisse-t-il déclarer tes bénédictions à ton peuple ; puisse-t-il proclamer la victoire du Christ sur les puissances des ténèbres, et absoudre, au nom du Christ, ceux qui se tournent vers lui avec foi ; ainsi, un peuple rendu entier en Christ offrira des sacrifices spirituels qui te soient agréables, ô notre Dieu et Père, à qui, avec le Fils et le Saint-Esprit, appartiennent la gloire et l'honneur, l'adoration et la louange, maintenant et pour toujours. Amen.

Midera sy manome voninahitra Anao izahay, ry Ray Tsitoha, satria tamin'ny fitiavanao tsy manam- petra no namoronanao teo amin'izao tontolo izao olona masina ho Anao, fanjakam-pisoronana, ary Fiangonana manerana izao rehetra izao. Midera sy manome voninahitra Anao izahay satria nomenao i Jesoa Kristy Zanakao lahy tokana, ilay endriky ny voninahitrao mandrakizay sy tsy hita maso, ilay lahimateoan'ny voaary rehetra sady lohan'ny Fiangonana. Midera sy manome voninahitra Anao izahay fa tamin'ny nahafatesany dia noreseny ny fahafatesana ary, rehefa niakatra any an-danitra izy, dia nanolotra fanomezam-pahasoavana marobe, mba hampitaovana ireo olonao masina amin'ny asa fanompoana, amin'ny fanorenana ny tenan'i Kristy. Ary misaotra Anao izahay ankehitriny noho ny niantsoanao ity mpanomponao ity, izay tendrenay amin'ny Anaranao, mba hizara amin'ny maha-presbytera azy ny ministeran'ny

In the power of the Spirit and in union with Christ, let us pray to the Father.

Lord, have mercy.

Dans la puissance de l'Esprit et en union avec le Christ, prions le Père. Seigneur, aie pitié.

For the peace of the whole world, for the welfare of the Holy Church of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord. **Lord, have mercy.**

Pour la paix du monde entier, pour le bien de la Sainte Église de Dieu, et pour l'unité de tous, prions le Seigneur. Seigneur, aie pitié.

For all the members of the Church in their vocation and ministry, that they may serve him in truth and love, let us pray to the Lord. **Lord, have mercy.**

Pour tous les membres de l'Église dans leur vocation et leur ministère, afin qu'ils le servent dans la vérité et l'amour, prions le Seigneur. Seigneur, aie pitié.

For Robert our bishop, and for all bishops, presbyters and deacons, that they may hunger for truth and thirst after righteousness, let us pray to the Lord. **Lord, have mercy.**

Pour Robert, notre évêque, et pour tous les évêques, prêtres et diacres, afin qu'ils aient faim de vérité et soif de justice, prions le Seigneur. Seigneur, aie pitié.

For Stephen, called to be a priest in his Church, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

Pour Stephen, appelé à être prêtre dans son Église, prions le Seigneur. Seigneur, aie pitié.

For the mission of the Church, that in faithful witness we may proclaim the gospel of reconciliation to the ends of the earth, let us pray to the Lord. **Lord, have mercy.**

Pour la mission de l'Église, afin que, par un témoignage fidèle, nous puissions proclamer l'Évangile de la réconciliation jusqu'aux extrémités de la terre, prions le Seigneur. Seigneur, aie pitié.

For the unity of the Church, that we may be one in Christ, according to his will, let us pray to the Lord. **Lord, have mercy.**

Pour l'unité de l'Église, afin que nous soyons un en Christ, selon sa volonté, prions le Seigneur. Seigneur, aie pitié.

For those who are lost and for those who have strayed, that they may return to the way of Christ, let us pray to the Lord. **Lord, have mercy.**

Pour ceux qui sont perdus et ceux qui se sont égarés, afin qu'ils reviennent sur le chemin du Christ, prions le Seigneur. Seigneur, aie pitié.

For the sick and suffering, for the aged and infirm, for the lonely and neglected, and for all who remember and care for them, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

Pour les malades et ceux qui souffrent, pour les personnes âgées et infirmes, pour ceux qui sont seuls et délaissés, et pour tous ceux qui se souviennent d'eux et prennent soin d'eux, prions le Seigneur. Seigneur, aie pitié.

For the poor and the hungry, for the homeless and the oppressed, for all prisoners and captives, and for our brothers and sisters who are persecuted for their faith, let us pray to the Lord. **Lord, have mercy.**

Pour les pauvres et ceux qui ont faim, pour les sans-abri et les opprimés, pour tous les prisonniers et captifs, et pour nos frères et sœurs persécutés à cause de leur foi, prions le Seigneur. Seigneur, aie pitié.

For the leaders of the nations from whence from we come and where we live and for all in authority, let us pray to the Lord. **Lord, have mercy.**

Pour les dirigeants des nations d'où nous venons et où nous vivons, et pour tous ceux qui détiennent l'autorité, prions le Seigneur. Seigneur, aie pitié.

glorified, who spake by the prophets. And I believe one holy catholic and apostolic Church. I acknowledge one baptism for the remission of sins. And I look for the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père ; Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire; il a parlé par les prophètes. Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.

Les déclarations

Veuillez vous asseoir pour les déclarations. Le candidat à l'ordination se tient devant l'évêque, qui s'adresse à l'assemblée

Les prêtres sont appelés à être des serviteurs et des bergers parmi le peuple vers lequel ils sont envoyés. Avec leur évêque et leurs consœurs et confrères dans le ministère, ils doivent proclamer la parole du Seigneur et guetter les signes de la nouvelle création de Dieu. Ils doivent être des messagers, des sentinelles et des intendants du Seigneur ; ils doivent enseigner et exhorter, nourrir et subvenir aux besoins de sa famille, rechercher ses enfants dans le désert des tentations de ce monde, et les guider à travers ses confusions, afin qu'ils soient sauvés par le Christ pour toujours. Formés par la parole, ils doivent appeler leurs auditeurs à la repentance et proclamer, au nom du Christ, l'absolution et le pardon de leurs péchés.

Avec tout le peuple de Dieu, ils doivent raconter l'histoire de l'amour de Dieu. Ils doivent baptiser les nouveaux disciples au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, et marcher avec eux au chemin du Christ, les nourrissant dans la foi. Ils doivent dévoiler les Écritures, prêcher la parole en toute saison, et proclamer les actes puissants de Dieu. Ils doivent présider à la table du Seigneur et conduire son peuple dans l'adoration, offrant avec lui un sacrifice spirituel de louange et d'action de grâce. Ils doivent bénir le peuple au nom de Dieu. Ils doivent résister au mal, soutenir les faibles, défendre les pauvres et intercéder pour tous ceux qui sont dans le besoin. Ils doivent exercer leur ministère auprès des malades et préparer les mourants à leur mort. Guidés par l'Esprit, ils doivent discerner et cultiver les dons de tout le peuple de Dieu, afin que toute l'Église soit édifiée dans l'unité et la foi.

Ny presbytera dia nantsoina ho mpanompo sy mpitandrina eo amin'ny olona izay anirahana azy. Miaraka @ Eveka sy ny ministra namany dia mitory ny tenin'ny Tompo izy, ary mibanjina ireo mariky ny famoronana vaovao ataon'Andriamanitra. Mpitondra hafatra, mpitily, ary mpandraharahan'ny Tompo izy. Natao hampianatra sy hananatra, hamahana sy hanolotra ho an'ny mpianakavin'ny Tompo, hiaroka ny zanany ao amin'ny tany efity ny fakam-panahin'izao tontolo izao, ary hanoro lalana azy ireny ao anatin'ny fanjavonjavoany, mba ho voavonjy mandrakizay amin'ny alalan'i Kristy izy. Voavolavola amin'ny teny izy, ary natao hiantso ny olona izay mihaino azy hibe-baka, ary hanambara amin'izy ireo, amin'ny anaran'i Kristy, ny fanafahana sy ny famelana ny helony. Miaraka amin'ny vahoakan'Andriamanitra manontolo dia manambara ny tantaran'ny fitiavan'Andriamanitra izy. Manao batisa ny mpianatra vaovao izy amin'ny anaran'ny Ray, sy ny Zanaka, ary ny Fanahy Masina, ary miara-dia amin'izy ireo eo amin'ny lalan'Andriamanitra, sy mikolokolo azy ireo amin'ny finoana. Natao hamelabelatra ny Soratra Masina izy, ary hitory ny teny amin'ny fotoana sy tsy amin'ny fotoana, sady hanambara ireo asa lehibe ataon'Andriamanitra. Natao ho filoha eo amin'ny latabatry ny Tompo izy, ary mitarika ny olona @ fanompoam- piva-hana, sy manolotra miaraka amin'izy ireo fanati-panahy amin'ny fiderana sy fisaorana. Mitsodrano ny olona amin'ny anaran'Andriamanitra izy. Natao hanohitra ny ratsy izy, hanohana ny malemy, hiaro ny mahantra, ary hivavaka ho an'izay rehetra mila izany. Natao hanompo ny marary izy, ary hanomana izay ho faty amin'ny fahafatesany. Avy amin'ny fitarihan'ny Fanahy Masina azy dia mamakafaka sy mampiroborobo

ny fanomezam- pahasoavan'ny vahoakan'Andriamanitra rehetra izy, mba hahatonga ny
Fiangonana manontolo hiorina tsara amin'ny firaisana sy ny finoana.

L'évêque s'adresse directement au candidat à l'ordination

Nous sommes convaincus que, depuis longtemps déjà, tu as mûrement réfléchi à tout cela et que tu es pleinement déterminé, par la grâce de Dieu, à te consacrer entièrement à son service, afin que, en suivant chaque jour la règle et l'enseignement de notre Seigneur et en devenant semblable à lui, Dieu puisse sanctifier la vie de tous ceux avec qui tu es en relation.

Et maintenant, afin que nous puissions connaître ton esprit et tes résolutions, tu dois prononcer les déclarations que nous te soumettons.

Acceptes-tu que les Saintes Écritures révèlent tout ce qui est nécessaire au salut éternel par la foi en Jésus-Christ ?

Je les accepte.

Seras-tu assidu dans la prière, dans la lecture des Saintes Écritures et dans toutes les études qui approfondiront ta foi et te rendront apte à témoigner de la vérité de l'Évangile ?

Avec l'aide de Dieu, je le serai.

Conduiras-tu le peuple de Christ à proclamer son glorieux Évangile, afin que la bonne nouvelle du salut soit entendue en tout lieu ?

Avec l'aide de Dieu, je le ferai.

Veux-tu administrer fidèlement la doctrine et les sacrements du Christ tels que l'Église d'Angleterre les a reçus, afin que les fidèles confiés à ta charge soient protégés contre l'erreur et s'épanouissent dans la foi ?

Avec l'aide de Dieu, je le ferai.

Veux-tu, sachant que tu es réconcilié avec Dieu en Christ, t'efforcer d'être un instrument de la paix de Dieu dans l'Église et dans le monde ?

Avec l'aide de Dieu, je le ferai.

Tu efforceras-tu de modeler ta propre vie et celle de ta famille selon la voie du Christ, afin d'être un modèle et un exemple pour le peuple du Christ ?

Avec l'aide de Dieu, je le ferai.

Travailleras-tu avec tes compagnons de service dans l'Évangile pour le royaume de Dieu ?

Avec l'aide de Dieu, je le ferai.

Accepteras-tu et mettras-tu en œuvre la discipline de cette Église, et respecteras-tu l'autorité qui y est dûment exercée ?

Avec l'aide de Dieu, je le ferai.

Veux-tu alors, dans la force du Saint-Esprit, attiser continuellement le don de Dieu qui est en toi, afin de faire connaître le Christ parmi tous ceux que tu sers ?

Avec l'aide de Dieu, je le ferai.

L'assemblée se lève et le candidat à l'ordination se tourne vers elle.

Frères et sœurs, vous avez entendu quelle lourde responsabilité Stephen s'apprête à assumer, et vous avez entendu ses déclarations. Est-ce votre volonté qu'il soit ordonné ? **Nous le voulons.**

Priez-vous continuellement pour lui ? **Nous le ferons.**

Le soutiendrez-vous et l'encouragerez-vous dans son ministère ? **Nous le ferons.**

Le candidat à l'ordination se retourne pour faire face à l'évêque, qui poursuit en s'adressant à lui :

Au nom de notre Seigneur, nous te demandons de garder à l'esprit l'importance de la mission qui va t'être confiée. Souviens-toi toujours, dans un esprit de reconnaissance, que le trésor qui va

t'être confié est le troupeau même du Christ, racheté par le sang qu'il a versé sur la croix. C'est à lui que tu rendras compte de la manière dont tu auras pris soin de son peuple.

Tu ne peux porter le poids de cette vocation par tes propres forces, mais uniquement par la grâce et la puissance de Dieu. Prie donc pour que ton cœur s'élargisse chaque jour et que ta compréhension des Écritures soit éclairée.

Prie ardemment pour recevoir le don du Saint-Esprit.

The candidate kneels in silence. Le candidat à l'ordination s'agenouille et le silence règne.

Veni Creator

**Come, Holy Ghost, our souls inspire, And lighten with celestial fire;
Thou the anointing Spirit art, Who dost thy sevenfold gifts impart.**

**Thy blessed unction from above Is comfort, life and fire of love;
Enable with perpetual light The dullness of our blinded sight.**

**Anoint and cheer our soiled face With the abundance of thy grace;
Keep far our foes, give peace at home; Where thou art guide no ill can come.**

**Teach us to know the Father, Son, And thee, of both, to be but one;
That through the ages all along This may be our endless song:**

Praise to thy eternal merit, Father, Son and Holy Spirit. Amen.

Viens, Esprit Saint, et envoie du haut Du ciel un rayon de ta lumière.

Viens, Père des pauvres, viens, dispensateur Des dons, viens, lumière de nos cœurs.

Consolateur souverain, hôte très doux De nos âmes, adoucissante fraîcheur.

Dans le labeur, le repos; dans la fièvre, La fraîcheur; dans les pleurs, le réconfort.

Ô lumière bienheureuse, viens remplir jusqu'à L'intime le cœur de tous tes fidèles.

Sans ta puissance divine, il n'est rien en aucun Homme, rien qui ne soit perverti.

Lave ce qui est souillé, baigne ce qui est aride, Guéris ce qui est blessé.

Assouplis ce qui est raide, réchauffe ce qui est froid, Rends droit ce qui est faussé.

À tous ceux qui ont la foi et qui en toi se confient donne tes sept dons sacrés.

Donne mérite et vertu, donne le salut final, donne la joie éternelle. Amen

Avia Fanahy Masina ô, Hitahy ny fanahinay,

Aidino afo velona, Ka hazavao ny hevitrany.

Ny fanomezam-pitona Atero, ry Mpanosotra,

Fa Hianao no manome Ny aiDa sy fiononana.

Ampailirato izahay Hahita ny Iladiovanao,

Hosory koa ny tavanay, Ho miramirana aminao.

Sakano 'zay nlanafika Ka ampandrio ny taninay

Raha Hianao mitarika, Tsy misy izay banjo anay.

Tariho mba ho fantatray Ny Trinite Isaorana,

Ka dia hatao tsy tapaka 'Lay hira tsy mitsahatra

Dera ho Anao anie ! Ray, Fanahy, Zanaka ô.

The Litany / La litanie

Nous nous agenouillons tandis que Stephen se prosterne en prière, pendant que le recteur chante la